Olaf Tau

Qlido

BY
PR. Barsaumo Samoil Dogan

ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ

Ex Libris
Beth Mardutho Library
The Malphono George Anton Kiraz Collection

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Syriac: Readers:
ܕܘ ܟܐ
Beth Mardutho Library

ܐܠܦ ܬܘ

ܟܬܒܐ ܕܩܠܝܕܐ

ܒܝܕ ܡܠܦܢܐ ܘܟܗܢܐ
ܒܪܨܘܡܐ ܫܡܘܐܝܠ ܕܘܓܐܢ

OLAF TAU

QLIDO

BY
PR. BARSAUMO SAMOIL DOGAN
ENSCHEDE/HOLLAND

ܬܘܕܝܬܐ

ܠܗ ܠܪܝܫܐ ܚܫܝܚܐ ܕܥܡܗ: ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܙܟܐ ܩܕܝܫܐ.
ܠܗ ܠܚܘܣܝܐ ܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܣܘܝܪܝܘܣ ܡܠܟܐ ܡܘܪܐܕ.
ܠܗ ܠܗܘ ܕܝܗܒ ܗܘ ܒܡܠܦܢܘܬܗ: ܘܡܟܝܢ ܒܟܬܒܗ ܐܠܗܝܐ.
ܠܗ ܠܚܘܣܝܐ ܕܐܘܪܘܦܐ ܒܟܠܗ: ܘܡܪܝ ܠܟܘ ܗܘܪܝܐ.

ܛܘܒܥܐ ܩܕܡܝܐ
ܐܢܫܟܕܐ - ܗܘܠܢܕܐ 2003
ܙܕ̈ܩܐ ܢܛܝܪܝܢ ܠܟܬܘܒܐ

Copyright © Pr. Barsaumo Samoil Dogan.

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior written permission.

For permission: For orders:

Pr. Barsaumo Samoil Dogan
Mariëndaal 151
7544 NH Enschede / Holland

Tel: 0031 (0) 53-4771240
Mobile: 0031 (0) 621551917
E-mail: samoil.dogan@planet.nl

ܡܥܠܬܐ

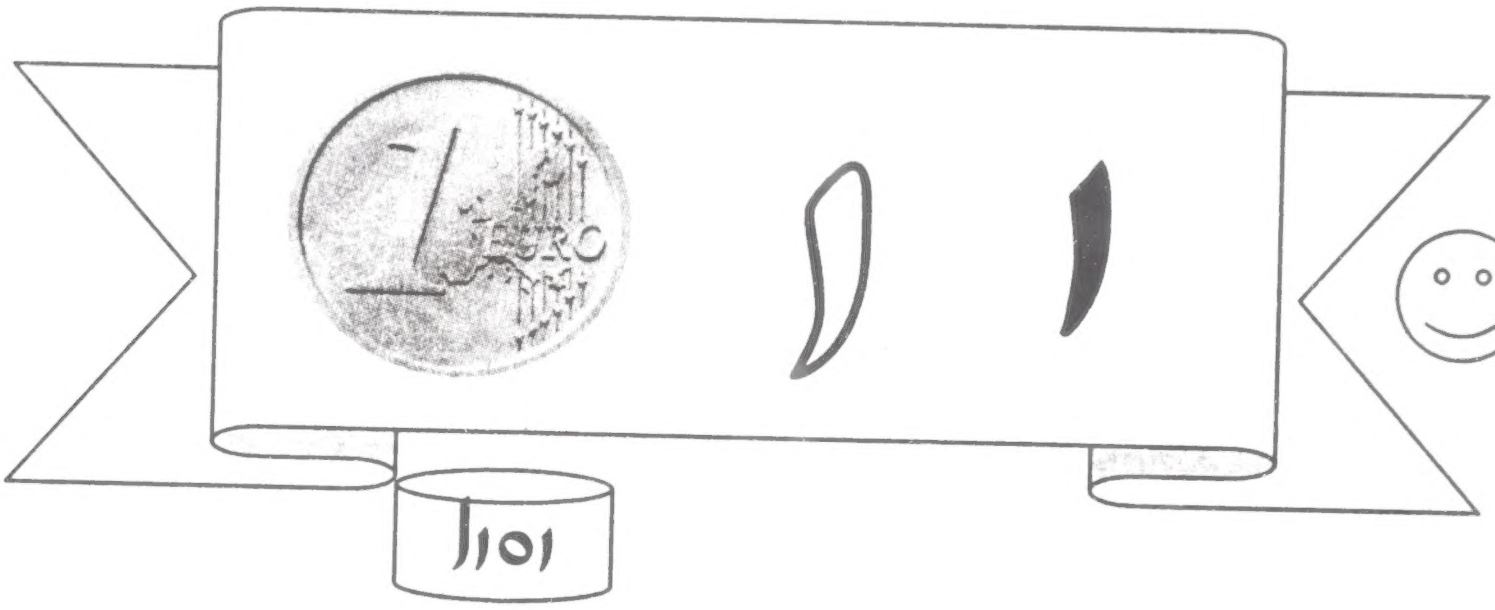
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܒܝܬܗ ܡܟܝܠ. ܟܠܗ ܕܡܠܘܐ ܝܠܦܗ ܠܡܠܦܢܐ ܘܡܪܝܐ.
ܦܪܫܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܬܘܬܐ ܟܬܘܪܝܐ ܦܫܝܛܬܐ ܠܡܬܪܓܡܘ ܟܕ ܦܫܝܛܐܝܬ
ܘܡܬܬܪܝܢ ܒܗܘܢ. ܒܬܪ ܐܬܘܬܐ ܚܕܬܐ ܢܩܦܝܢ ܐܬܘܬܐ ܘܟܢܝܐ ܒܝܢܬ
ܠܗܘܢ ܘܡܬܪܒܝܢ ܡܠܘܐ ܘܒܡܠܬܐ ܡܫܡܠܝܐ.
ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܟܒܪ ܡܢܟܒ ܡܢ ܠܡܟܬܒ ܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ: ܟܠ ܒܪܬܩܠܐ
ܘܟܠ ܦܫܝܛܐ ܡܢܟܒܐ ܡܢ ܐܪܒܥ ܐܬܘܬܐ ܦܫܘܛܝܬܐ: ܦܬܪ ܡܢ
ܒܪܬܩܠܐ ܙܥܘܪܐ. ܒܟܠ ܒܪܬܩܠܐ ܐܝܬ ܠܐܪܒܥ ܐܬܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܫܬܐ:
(ܐ - ܘ - ܝ). ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܙܘܥܐ ܘܠܗ ܐܝܟ
ܒܢܘܗܝ (ܐܳܘ - ܘܳܐ - ܝܳܘ).
ܫܪܝܢ (ܐ) ܐܬܝܐ (ܐ) . (ܘ) ܐܬܝܐ (ܐܳ). (ܝ) ܐܬܝܐ (ܐܶ).
ܟܠ ܒܪܬܩܠܐ ܕܝܢ ܕܫܪܝܐ ܡܬܟܬܒܐ: ܡܫܪܐ ܒܐܬܘܬܐ ܚܕܐ. ܘܫܪܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܪܒܥܬܐ ܕܫܘܝܢ ܡܢܟܒܐ ܗܘ
ܒܪܬܩܠܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܡܠܬܐ ܕܒܟܒܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܠܘܐ. ܠܟܠ ܐܪܒܥ ܐܬܘ̈ ܘܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܠܗ
ܐܝܟ ܡܠܘܐ ܐܬܘܬܗ ܐܪܒܥ ܕܩܐ ܕܫܟܝܢ ܕܘܟܬܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܠܟܠ ܒܪܬܩܠܐ ܡܬܟܬܒܐ ܪܘܫܡܐ. ܦܫܪ
ܗܘ ܐܢ ܕܝܬܬܐ ܠܩܘܐ ܪܒܐ ܕܪܘܫܡܐ ܒܫܪܝܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܡܬܟܬܒܐ ܒܡܠܬܐ.
ܫܘܫܛܬܐ ܡܢܐ ܗܘܝܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܢܦܩ ܠܡܬܦܩܕܘ ܢܗܘܪܐ ܗܠܝܢ ܕܬܬܝܗ.

- ܟܠ ܒܪܬܩܠܐ ܕܡܬܬܪܝܢ ܒܫܘܪܝܗ ܚܕ ܡܢ ܫܡܥܬܢܝܬܐ ܙܘܥܐ: ܐܝܟ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܫܘܠܡ ܐܬܘܬܐ (ܐ)
- ܟܠ ܒܪܬܩܠܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܒܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܘܥܐ (ܐܰ ܐܶ ܐܺ) ܐܝܟ ܕܡܬܬܣܝܡ ܐܬܘܬܐ (ܐ) ܒܫܘܠܡ ܒܪܬܩܠܐ.
- ܡܬܬܣܝܡ ܓܝܪ ܠܘܬ ܢܘܩܙܐ ܒܟܠ ܒܡܠܬܐ ܫܘܝܬܐ ܐܝܟ: ܒܫܡܐ ܒܫܡܝܐ: ܒܪܐ ܒܪܐ:
ܦܬܪ ܡܢ ܫܩܝܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܡܠܟܐ ܒܪܟܐ.
- ܟܠ ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܡܫܘܬܦܘ ܠܐܦܝ ܫܡܠܐ ܐܝܟ: (ܒ)، ܡܬܪܟܒܐ ܒܐܬܘܬܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ.
- ܐܬܘܬܐ ܫܘܪܝܝܬܐ ܕܫܘܐ ܐܪܟܐ ܐܝܟ: (ܗ، ܘ). ܠܐ ܡܬܪܟܒܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܗܘܢ.
- ܐܟܢ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܡܫܘܬܦܘܢ ܠܐܦܝ ܠܡܣܬ. ܐܝܟ: (ܐ)
- ܐܟܢ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܡܫܘܬܦܘܢ ܠܐܦܝ ܡܫܡܠܐ ܐܝܟ: (ܠ)
- ܐܦ ܕܝܢ ܒܡܠܬܐ ܕܡܠܘܐ ܦܪܫܘܬܐ ܢܒܥ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܐܬܬܐ ܠܡܐܡܪ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܡܬܬܟܬܒܝܢ
ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܢ ܡܬܬܣܝܡ ܦܪܫܘܬܐ ܠܡܬܩܪܝܘ. ܐܝܟ: ܐܢܬ ܘܦܬܪ.
- ܒܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܢ ܐܬܘܬܐ (ܝ) ܐܝܟ: ܦܬܪܐ ܒܬܪܐ ܘܦܬܪ.
ܡܢ ܕܠܗ ܡܠܘܐ ܠܗܠܝܢ ܠܡܟܬܒܘ ܒܡܠܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܒܫܘܪܝ ܗܠܝܢ ܠܐܟܐ ܐܬܘܬܐ ܒܢܝܫܬܐ
(ܐ) (ܘ) (ܝ) ܕܡܬܩܪܝܢ ܐܝܟ ܙܘܥܐ. ܐܝܟ ܡܠܟܐ (ܐܘܐ، ܒܝܬܐ) ܘܫܪܐ ܕܐܪܒܥܬܐ ܕܠܐ ܙܘܥܐ.
ܡܢܐ ܘܠܗܘܢ ܒܬܪ ܕܡܠܘܐ ܦܫܝܛܬܐ ܠܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܡܢܐ ܕܫܪܐ ܘܠܐܬܘܬܐ ܒܢܝܫܬܐ
(ܐ ، ܘ ، ܝ) ܒܢܘܗܝ ܐܝܟ ܫܪܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܪܒܥܬܐ ܒܗ ܫܡܥܬܢܝܬܐ ܙܘܥܐ ܚܡܫܐ.

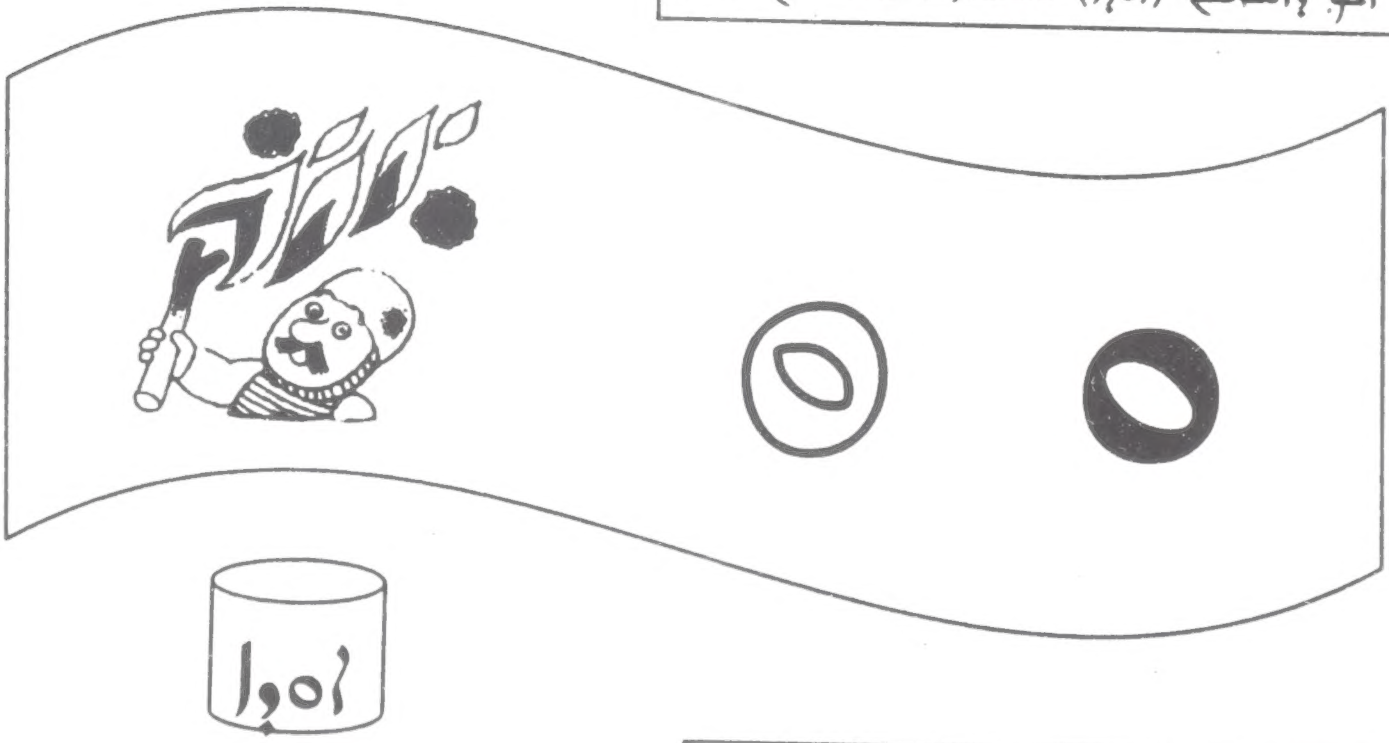
(ܐܰ ܐܶ ܐܺ ܐܽ ܐܳ)

ܠܗ ܠܡܪܝܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܗܘܐ ܠܒܟܬܒ ܗܢܐ ܡܬܛܘܝܒ ܒܫܘܠܡ ܡܪܘܬܐ ܘܟܠܢܐ ܦܘܪܫܢܐ.
ܫܡܥܘܢ

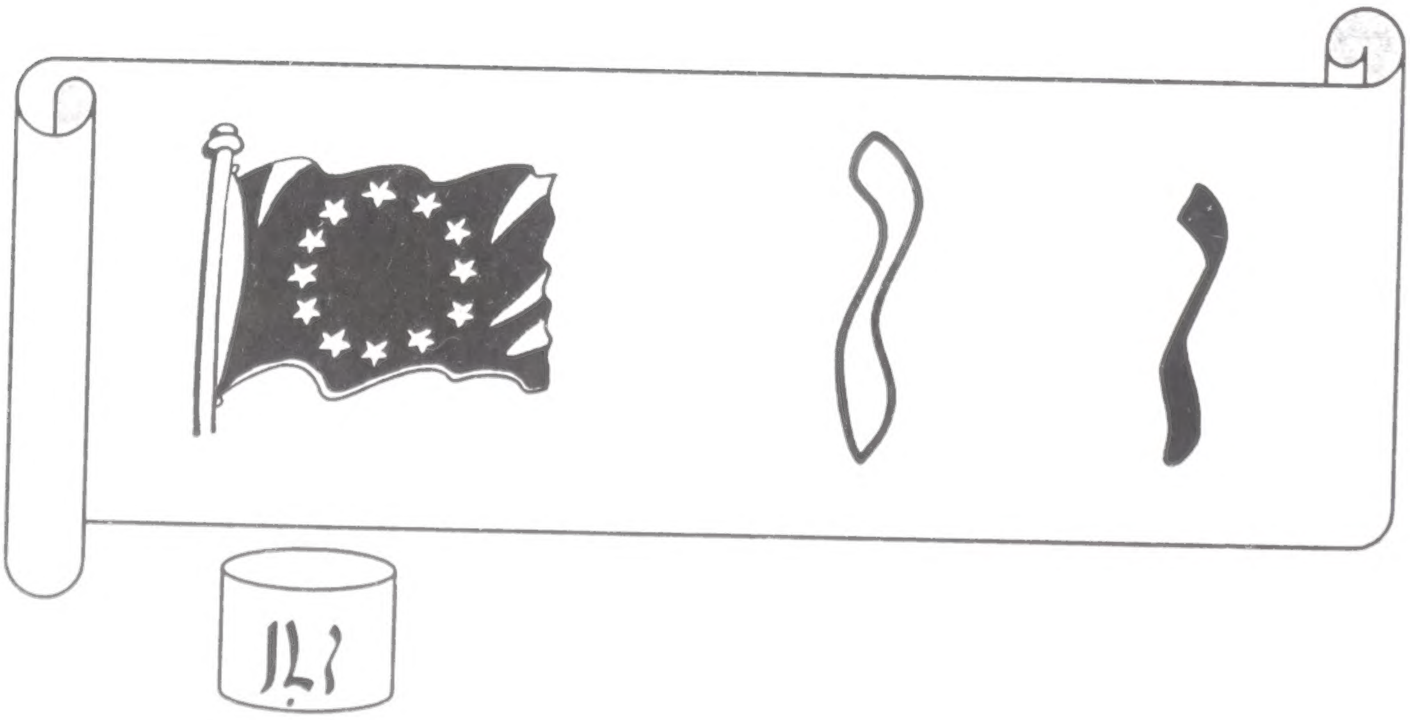
ܢܘܗܪܐ: ܡܠܦܢܐ ܡܝܩܪܐ!
ܙܘܥܐ ܐܬܘܬ (ܐ) ܠܐ ܐܝܬ ܐܘ ܐܝܟ: ܐܠܐ (ܐ̄) ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܐܬܘܬܐ ܐܫܬܝܝܬܐ



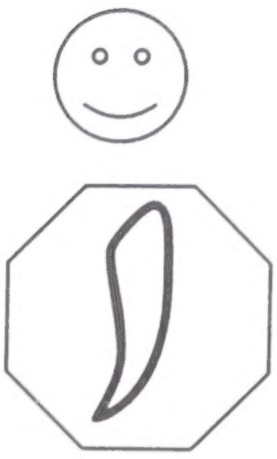
ܙܘܥܐ ܐܬܘܬ ܩܐܘ (ܘ) ܐܘ ܘܠܐ ܩܐܘ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ (ܐܘܪܐ) ܘܟܬܘܒܐ ܒܡܟܬܒܝܢ (ܐܘ)

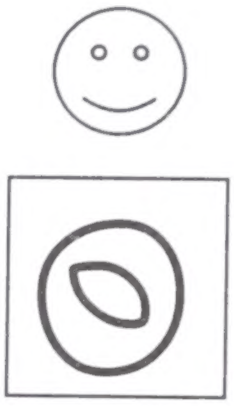


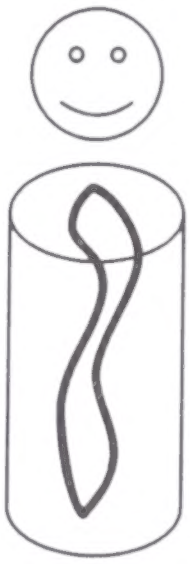
ܙܘܥܐ ܐܬܘܬ (ܐ) ܐܘܦ (ܐ) ܘܠܐ ܐܘܦ
ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ (ܐܒܐ) ܘܟܬܘܒܐ ܒܡܟܬܒܝܢ (ܐ)



ا ه ا ل







ا	ه	ل
ا	ه	اه
ا	ل	ال
___	___	___

اه   ال   اهال

___ ___ ___

ۏ

ۏ ە ر ا

ۏە   را   ۏەرا

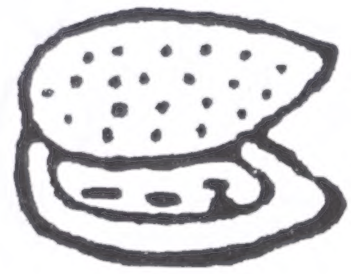
ۏە   را   ۏەرا

اە   را   اەرا

ۏەرا   اەرا   ۏەرا

اەرا   ۏەرا   اەرا

ܠ

ܠ ܚ ܡ ܐ 

ܠܚ ܡܐ ܠܚܡܐ

_____ _____ _____

ܐܚܡܐ ܦܚܡܐ ܠܚܡܐ

ܦܚܡܐ ܠܚܡܐ ܐܚܡܐ

_____ _____ _____

ܐܚܡܐ ܦܚܡܐ ܐܚܡܐ

ܦܚܡܐ _____ ܐܚܡܐ _____ ܦܚܡܐ

ܦ

ܦ ܘ ܪ ܐ

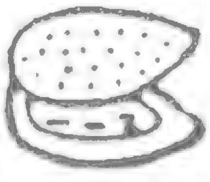
ܦܘ ܪܐ ܦܘܪܐ

______ ______ ______

ܙܘܪܐ ܦܘܪܐ ܐܘܪܐ ܟܘܪܐ

ܦܘܪܐ ܟܘܪܐ ܙܘܪܐ ܦܘܙܐ

______ ______ ______ ______

ܟܘܪܐ ܦܘܙܐ  ܐܘܪܐ

ܦܘܪܐ ______ ܟܘܪܐ ______ ܙܘܪܐ

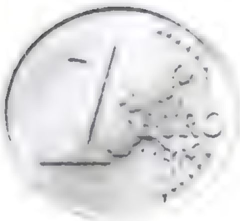
ܙܘ	ܙܐ	ܙܘܙܐ
ܪܘ	ܙܐ	ܪܘܙܐ

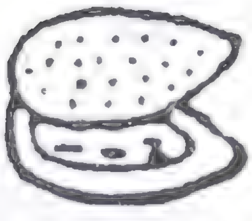
ܓܘ	ܙܐ	ܓܘܙܐ
ܡܘ	ܙܐ	ܡܘܙܐ

ܫܩܠ ܚܕܐ ܘܟܬܘܒ ܫܡܐ ܒܪܘܫܡܐ

ܙܘܙܐ ܪܘܙܐ ܓܘܙܐ ܡܘܙܐ ______

ܪܘܙܐ ܓܘܙܐ ܡܘܙܐ ܙܘܙܐ ______

ܓܘܙܐ ܡܘܙܐ ܙܘܙܐ ܪܘܙܐ ______ 

ܡܘܙܐ ܙܘܙܐ ܪܘܙܐ ܓܘܙܐ ______ 

... ܘ، ܐܬܘܬܐ (ܐ) ܪܘܡܐ ...

ܚ	ܙ	ܘ	ܗ	ܕ	ܓ	ܒ	ܐ
ܥ	ܣ	ܢ	ܡ	ܠ	ܟ	ܝ	ܛ
	ܐ	ܬ	ܫ	ܪ	ܩ	ܨ	ܦ

ܘܟܬܘܒ ...

				ܪ					ܙ
				ܩ					ܘ
				ܠ					ܐ

... ܡ، ܒܪܬܡܠܐ (ܐܘܙܐ) ܪܘܡܐ ...

ܟܘܙܐ	ܡܘܙܐ	ܐܘܙܐ	ܡܘܪܐ	ܠܘܡܐ	ܪܘܙܐ
ܐܘܙܐ	ܟܘܙܐ	ܡܘܪܐ	ܪܘܡܐ	ܐܘܙܐ	ܡܘܙܐ
ܟܘܡܐ	ܪܘܙܐ	ܐܘܡܐ	ܪܘܙܐ	ܦܘܡܐ	ܡܘܙܐ

... ܢ. ܠܚܢܬ̈ܐ ܘܠܝܫܢ ܕܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܡܫܝܐ ܠܟܦܠܐ ܘܡܢ ܠܟܠܐ ܠܝܫܢ

ܚ	ܨ	ܪ	ܗ	ܩ	ܙ	ܐ	ܙ	ܘ	ܙ	ܕ
ܒ	ܣ	ܦ	ܢ	ܘ	ܝ	ܒ	ܫ	ܬ	ܒ	ܗ
ܥ	ܬ	ܚ	ܕ	ܙ	ܦ	ܐ	ܙ	ܘ	ܪ	ܙ
ܐ	ܙ	ܘ	ܥ	ܐ	ܢ	ܘ	ܓ	ܕ	ܛ	ܐ

ܐܘܙܐ ܪܘܙܐ ܟܘܙܐ ܡܘܙܐ

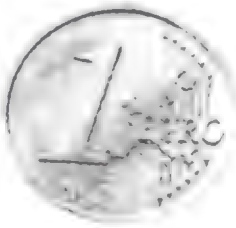
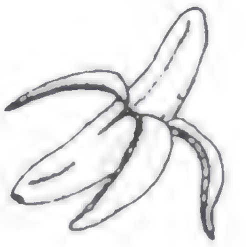
ܓܪܘܫ ܣܪ̈ܛܐ ܡܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܡ̈ܠܬܐ ܕܒܗ ܚܕ ܡܢ ܗ̈ܠܝܢ

ܙܘܙܐ ܡܘܪܐ ܪܘܙܐ ܠܘܙܐ

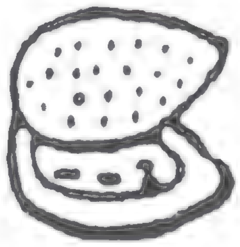
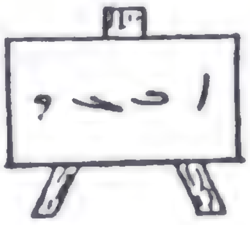
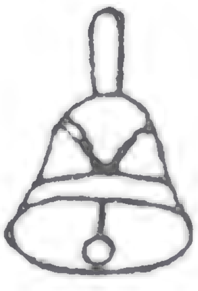
ܪܘܙܐ **ܙ ܪ ܡ ܠ** ܡܘܙܐ

ܠܘܙܐ ܡܘܙܐ ܙܘܙܐ ܪܘܡܐ

ܓܪܘܫ ܣܪ̈ܛܐ ܡܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܨܘܪ̈ܬܐ ܕܒܗ ܚܕ ܡܢ ܗ̈ܠܝܢ

ܙ ܪ ܡ ܠ

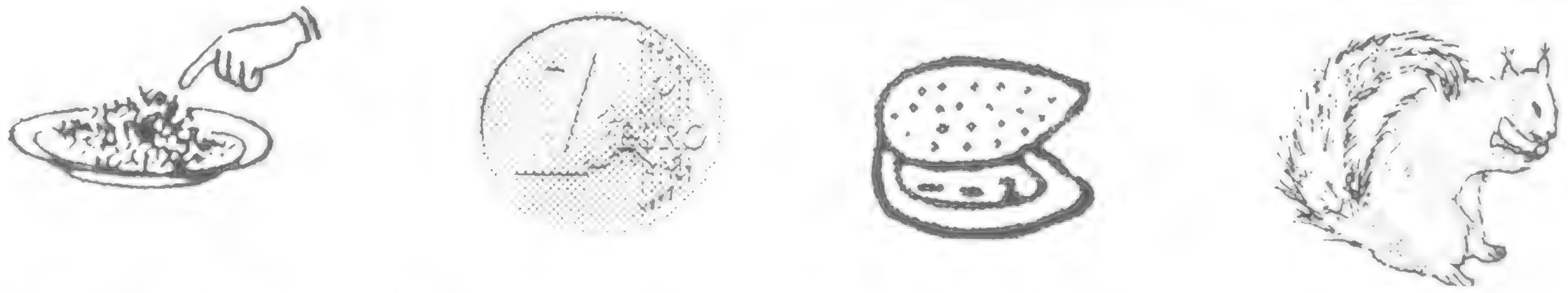
ܟܬܘܒ ܐܬܘܬܐ ܕܚܣܝܪܐ ܠܟܠ ܫܡܐ

_ ܘܙܐ　　_ ܘܙܐ　　_ ܘܙܐ　　_ ܘܙܐ

ܟܬܘܒ ܫܡܐ ܕܟܠܚܕ ܠܨܘܪ̈ܬܐ

ܪܘܙܐ　　ܙܘܙܐ　　ܟܘܙܐ　　ܡܘܙܐ

ܪܟܒ ܡܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܘܟܬܘܒ ܫܡܐ ܠܨܘܪ̈ܬܐ



ܘ ܡ ܐ ܙ　　ܘ ܙ ܐ ܟ　　ܙ ܐ ܙ ܘ　　ܙ ܘ ܐ ܪ

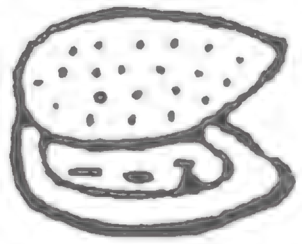
ܡ ܘ ܙ ܐ

ܡ

ܡܘ ܙܐ ܡܘܙܐ

ܠܘ ܙܐ ܠܘܙܐ

ܓܘ ܙܐ ܓܘܙܐ



ܠܘܙܐ ܡܘܙܐ ܐܘܙܐ ܙܘܙܐ

ܓܘܙܐ ܙܘܙܐ ܠܘܙܐ ܡܘܙܐ

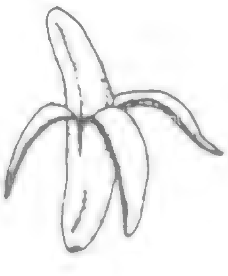
ܬ ܬܘܡܐ

ܬܘ ܡܬ ܬܘܡܬ

ܙܘܙܐ ܪܘܙܐ ܟܘܙܐ ܣܘܙܐ

ܣܘܪܐ ܪܘܡܬ ܣܘܙܐ ܡܘܙܐ

ܙܘܡܬ ܡܘܪܐ ܬܘܡܬ ܟܘܙܐ

ܡܘܙܐ  ܡܘܪܐ ܣܘܙܐ

ܙܘܡܬ ______ ܬܘܡܬ ______ ܟܘܙܐ

ܒ

ܒܘܡܐ

ܒܘ ܡܐ ܒܘܡܐ

ܡܘܙܐ ܒܘܡܐ ܙܘܒܐ ܦܘܒܐ

ܒܘܙܐ ܡܘܐܐ ܛܘܡܐ ܒܘܒܐ

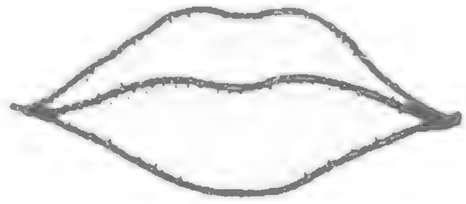
ܚܒܪ ܐܬܘ̈ܬܐ ܘܥܒܕ ܡ̈ܠܐ

ܡܘ	ܡܐ
ܘܛ	ܐܐ
ܘܐ	ܐܐ

ܒܘ	ܐܐ
ܦܘ	ܙܐ
ܒܘ	ܡܐ

ܦ

ܦܘܡܐ

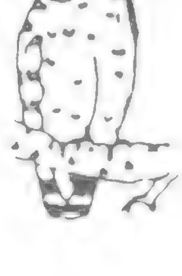
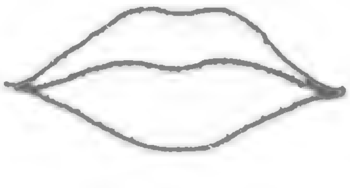


ܦܘ ܡܐ ܦܘܡܐ

ܡܘܪܐ ܣܘܪܐ ܪܘܡܐ ܒܘܙܐ

ܣܘܦܐ ܦܘܡܐ ܬܘܡܐ ܒܘܡܐ

ܦܘܡܐ ܪܘܦܐ ܓܘܦܐ ܙܘܥܐ

ܡܘܪܐ  ܦܘܡܐ  ܙܘܪܐ

ܒܘܡܐ ______ ܬܘܡܐ ______ ܓܘܪܐ

ܡܘ ܙܐ ܡܘܙܐ

ܬܘ ܡܐ ܬܘܡܐ

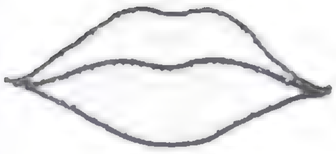
ܟܘ ܡܐ ܟܘܡܐ

ܦܘ ܡܐ ܦܘܡܐ

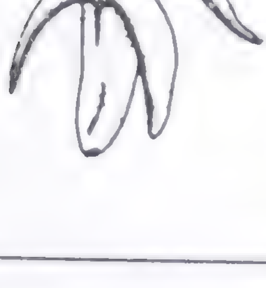
ܦܣܘܩ ܗܘ ܟܠܐ ܚܕ ܫܡܐ ܕܟܝܢ ܒܪܘܫܡܐ

ܡܘܙܐ ܬܘܡܐ ܟܘܡܐ ܦܘܡܐ

ܬܘܡܐ ܡܘܙܐ ܦܘܡܐ ܟܘܡܐ



ܟܘܡܐ ܦܘܡܐ ܡܘܙܐ ܬܘܡܐ



ܦܘܡܐ ܟܘܡܐ ܬܘܡܐ ܡܘܙܐ

...ܝ ܐܬܘܬܐ (ܬ) ܪܘܫܡ ...

ܚ	ܙ	ܘ	ܗ	ܕ	ܓ	ܒ	ܐ
ܥ	ܣ	ܢ	ܡ	ܠ	ܟ	ܝ	ܛ
[illegible]	ܐ	ܬ	ܫ	ܪ	ܩ	ܨ	ܦ

... ܘܟܬܘܒ

				ܡܘܙܐ
				ܬܘܡܐ
				ܟܘܡܐ
				ܦܘܡܐ

			ܡ
			ܐ
			ܟ
			ܦ

...ܝ ܒܙܐܡܠܐ (ܡܘܙܐ) ܪܘܫܡ ...

ܟܘܙܐ	ܡܘܙܐ	ܙܘܙܐ	ܡܘܪܐ	ܬܘܡܐ	ܪܘܙܐ
ܙܘܙܐ	ܟܘܙܐ	ܡܘܪܐ	ܪܘܡܐ	ܡܘܪܐ	ܡܘܙܐ
ܟܘܡܐ	ܪܘܙܐ	ܙܘܡܐ	ܟܘܪܐ	ܦܘܡܐ	ܡܘܙܐ

[illegible]

ܐ	ܙ	ܘ	ܚ	ܩ	ܬ	ܐ	ܙ	ܘ	ܙ	ܦ
ܒ	ܣ	ܦ	ܢ	ܘ	ܘ	ܒ	ܫ	ܬ	ܒ	ܘ
ܥ	ܬ	ܚ	ܕ	ܙ	ܡ	ܐ	ܡ	ܘ	ܒ	ܡ
ܐ	ܙ	ܘ	ܠ	ܐ	ܐ	ܘ	ܓ	ܕ	ܛ	ܐ

ܡܘܙܐ ܙܘܙܐ ܬܘܡܐ ܟܘܡܐ ܦܘܡܐ ܟܘܙܐ ܡܘܙܐ

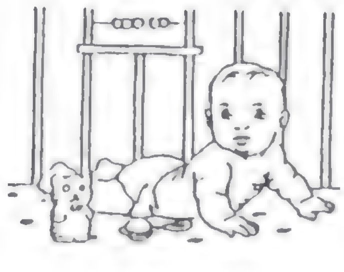
ܓܪܘܫ ܣܪܛܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡ̈ܠܐ ܕܒܗ ܚܕ ܡܢܗܝܢ

ܡܘܙܐ ܡܘܪܐ ܬܘܡܐ ܙܘܡܐ

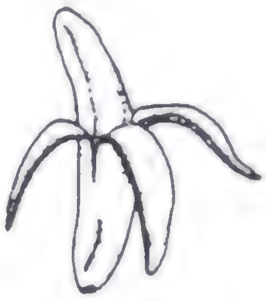
ܒܘܡܐ ܬ ܡ ܒ ܦ ܬܘܡܐ

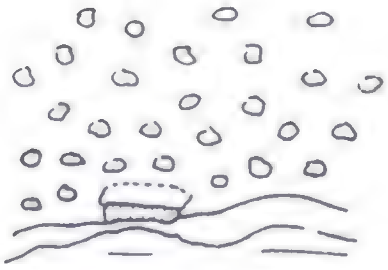
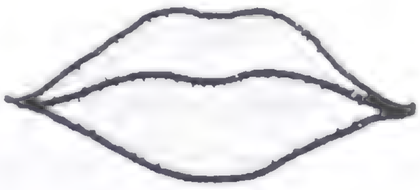
ܡܘܙܐ ܒܘܡܐ ܦܘܡܐ ܒܘܪܐ

ܓܪܘܫ ܣܪܛܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܠܨܘܪ̈ܬܐ ܕܒܗ ܚܕ ܡܢܗܝܢ



ܬ ܡ ܒ ܦ

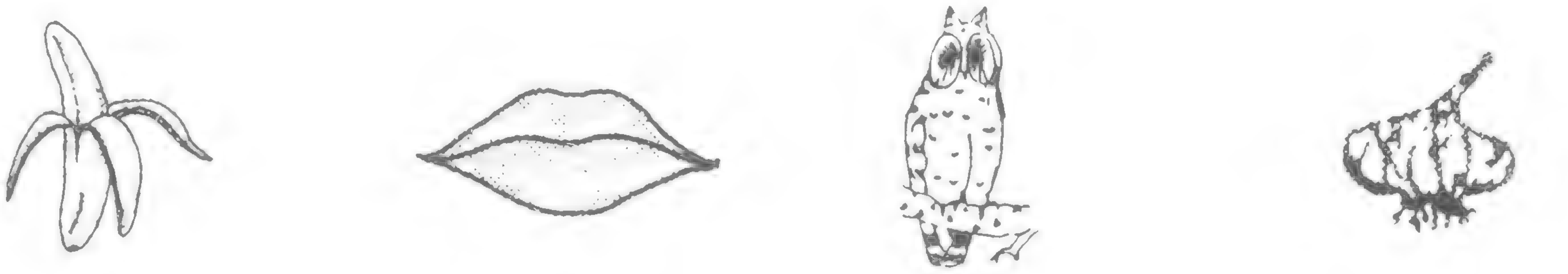


ܟܬܘܒ ܐܬܘܬܐ ܕܚܣܝܪܐ ܒܟܠ ܫܪܛܐ

_ ܘܙܐ   _ ܘܡܐ   _ ܘܡܐ   _ ܘܡܐ

ܟܬܘܒ ܫܡܐ ܕܚܕ ܒܪܘܫܡܐ



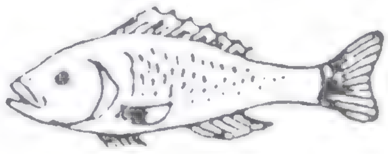
ܡܘܙܐ   ܦܘܡܐ   ܬܘܡܐ   ܒܘܡܐ

ܪܟܒ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܘܟܬܘܒ ܫܡܐ ܒܪܘܫܡܐ

ܐ ܙ ܡ ܘ   ܡ ܐ ܬ ܘ   ܘ ܡ ܐ ܒ   ܦ ܐ ܘ ܡ

ܢ

ܢܘܢܐ



ܢܘ ܢܐ ܢܘܢܐ

ܡܘܪܐ ܣܘܪܐ ܪܘܡܐ ܬܘܬܐ

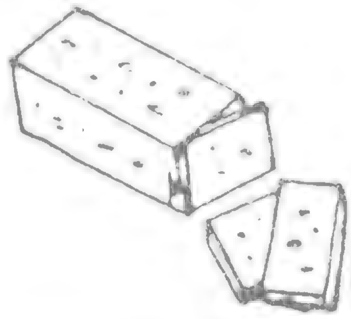
ܢܘܢܐ ܬܘܡܐ ܣܘܦܐ ܚܘܡܐ

ܦܘܡܐ ܡܘܙܐ ܙܘܡܐ ܢܘܪܐ

ܢܘ	ܢܐ
ܣܘ	ܪܐ
ܚܘ	ܢܐ

ܦܘ	ܙܐ
ܬܘ	ܡܐ
ܡܘ	ܡܐ

ܟ



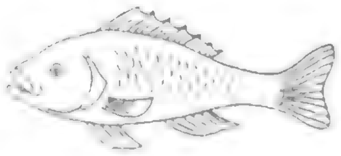
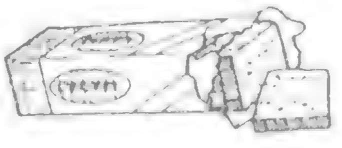
ܟܘܟܐ

ܟܘ ܟܐ ܟܘܟܐ

ܟܘܟܐ ܢܘܢܐ ܟܘܟܐ ܟܘܙܐ

ܟܘܠܐ ܢܘܪܐ ܟܘܪܐ ܬܘܟܐ

ܬܘܡܐ ܟܘܡܐ ܦܘܡܐ ܡܘܙܐ

ܢܘܢܐ  ܟܘܟܐ  ܡܘܙܐ

ܟܘܡܐ ______ ܦܘܡܐ ______ ܬܘܡܐ

ܕ ܘ ܐ

ܕ

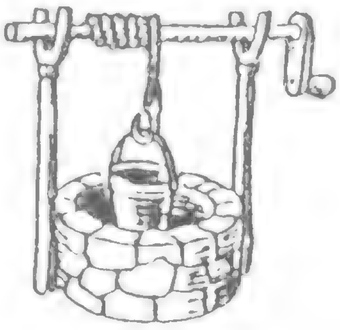
ܕܘ ܕܐ ܕܘܐ

ܕܘܐ ܢܘܪܐ ܕܘܒܐ ܒܘܒܐ

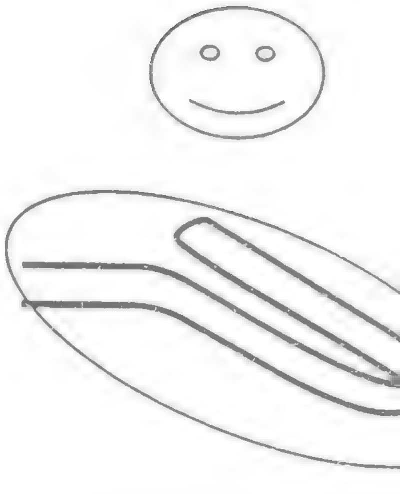
ܒܘܪܐ ܒܘܕܐ ܒܘܒܐ ܐܘܒܐ

ܒܘܓܐ ܒܘܪܐ ܒܘܕܐ ܓܘܒܐ

ܗܘܒܐ ܪܘܗܐ ܗܒܘܪܐ ܗܘܗܐ

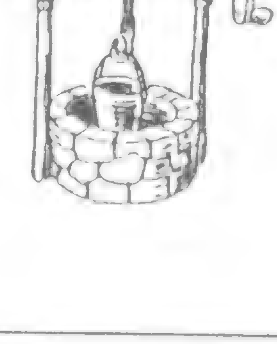


ܓܘܒܐ



ܓܘ ܒܐ ܓܘܒܐ

ܕܘܕܐ ܒܘܒܐ ܕܘܓܐ ܕܘܒܐ
ܓܘܕܐ ܡܘܓܐ ܒܘܕܐ ܒܘܐܐ
ܒܘܒܐ ܡܘܒܐ ܒܘܪܐ ܓܘܒܐ

ܢܘܢܐ ܒܘܒܐ  ܦܘܡܐ

ܕܘܕܐ ________ ܓܘܒܐ ________ ܒܘܡܐ

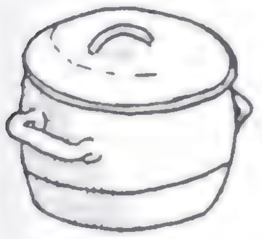
ܢܘ ܢܐ ܢܘܢܐ

ܟܘ ܟܐ ܟܘܟܐ

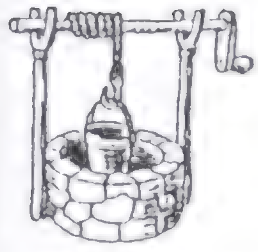
ܕܘ ܕܐ ܕܘܕܐ

ܓܘ ܓܐ ܓܘܓܐ

ܩܪܝ ܗܘܓܝܐ ܘܟܬܘܒ ܫܡܐ ܠܨܘܪ̈ܬܐ

ܢܘܢܐ ܟܘܟܐ ܕܘܕܐ ܓܘܓܐ ________ 

ܟܘܟܐ ܢܘܢܐ ܓܘܓܐ ܕܘܕܐ ________

ܕܘܕܐ ܓܘܓܐ ܟܘܟܐ ܢܘܢܐ ________ 

ܓܘܓܐ ܕܘܕܐ ܟܘܟܐ ܢܘܢܐ ________

... ܐܬܘܬܐ (ܕ) ܪܘܫܡ ...

ܚ	ܙ	ܘ	ܗ	ܕ	ܟ	ܒ	ܐ
ܟ	ܣ	ܢ	ܡ	ܠ	ܒ	ܝ	ܛ
ܪܒܪܒܪ	ܐ	ܬ	ܫ	ܪ	ܩ	ܝ	ܦ

ܘܟܬܘܒ

				ܢܘܢܐ
				ܒܘܒܐ
				ܕܘܪܐ
				ܟܘܒܐ

... ܒܨܠܡܐ (ܢܘܢܐ) ܪܘܫܡ ...

ܡܘܪܐ	ܡܘܦܐ	ܢܘܢܐ	ܒܘܪܐ	ܬܘܡܐ	ܕܘܒܐ
ܒܘܒܐ	ܢܘܪܐ	ܡܘܪܐ	ܒܘܙܐ	ܡܘܒܐ	ܒܘܒܐ
ܒܘܡܐ	ܕܘܪܐ	ܬܘܒܐ	ܟܘܒܐ	ܦܘܡܐ	ܡܘܙܐ

ܒܥܠܬܐ ܕܟܬܝܒܢ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܬܚܬ ܠܥܠ ܘܡܢ ܝܡܝܢܐ ܠܣܡܠܐ

ܐ	ܕ	ܘ	ܕ	ܟ	ܢ	ܐ	ܢ	ܘ	ܢ	ܕ
ܒ	ܣ	ܦ	ܢ	ܘ	ܘ	ܒ	ܫ	ܬ	ܒ	ܘ
ܟ	ܬ	ܚ	ܕ	ܒ	ܪ	ܐ	ܒ	ܘ	ܬ	ܒ
ܐ	ܒ	ܘ	ܒ	ܐ	ܐ	ܘ	ܟ	ܕ	ܛ	ܐ

ܕܘܪܐ ܢܘܢܐ ܢܘܪܐ ܬܘܡܐ ܕܘܒܐ ܒܘܒܐ ܟܘܒܐ

ܣܪܘܛ ܣܪ̈ܛܐ ܡܢ ܐ̈ܬܘܬܐ ܠܟܬ̈ܝܒܬܐ ܕܒܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ

ܟܘܒܐ ܟܘܙܐ ܢܘܪܐ ܟܘܪܐ

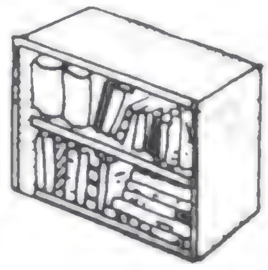
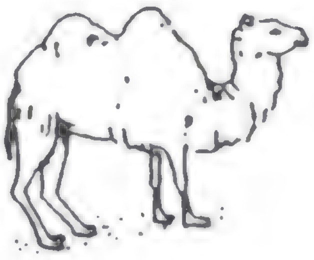
ܢܘܢܐ

ܕ ܢ ܟ ܓ

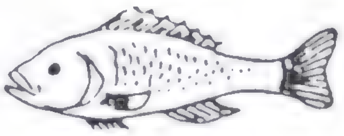
ܓܘܢܐ

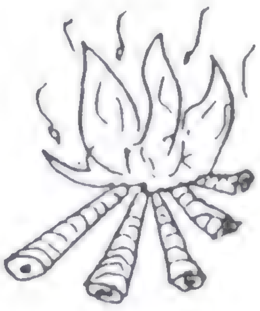
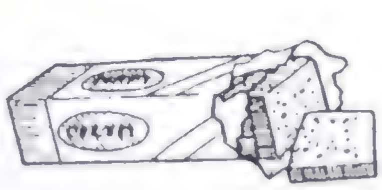
ܕܘܒܐ ܓܘܕܐ ܟܘܒܐ ܕܘܕܐ

ܣܪܘܛ ܣܪ̈ܛܐ ܡܢ ܐ̈ܬܘܬܐ ܠܨ̈ܘܪܬܐ ܕܒܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ

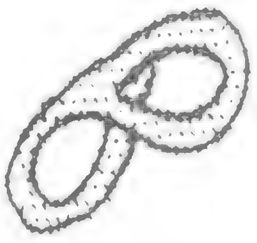
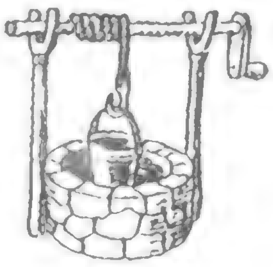
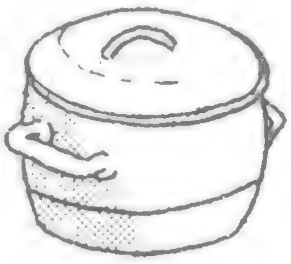
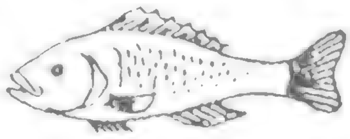



ܕ ܢ ܟ ܓ



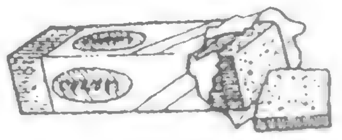
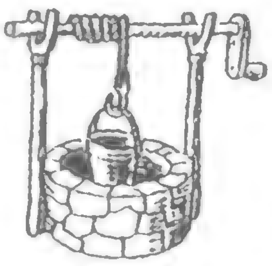
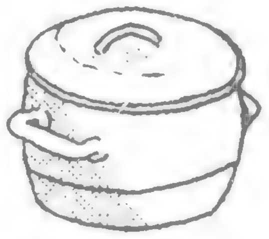
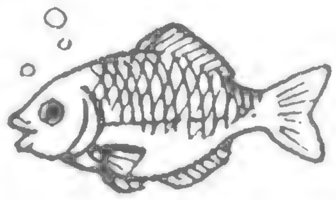



ܘܒ ܐܬܘܬܐ ܕܚܣܝܪܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ

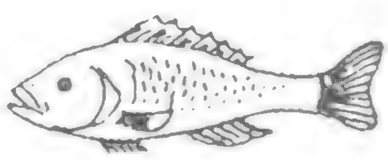
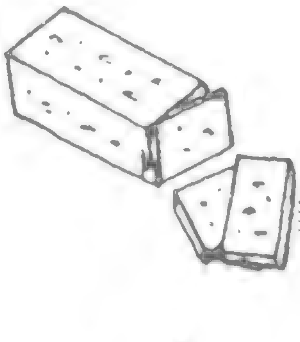
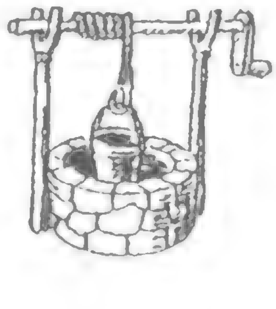
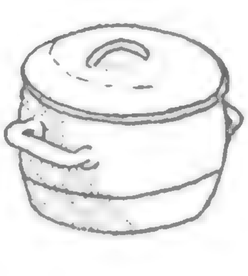
_ ܘܒܐ _ ܘܒܐ _ ܘܕܐ _ ܘܢܐ

ܬܘܒ ܫܡܐ ܠܨܘܪܬܐ

ܓܘܒܐ ܟܘܒܐ ܢܘܢܐ ܕܘܕܐ

ܘܒ ܡܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܫܡܗ̈ܐ ܠܨܘ̈ܪܬܐ

ܘ ܢ ܐ ܢ   ܘ ܒ ܐ ܒ   ܒ ܐ ܓ ܘ   ܕ ܘ ܐ ܕ

ܫ

ܫܘܪܐ

ܫܘ ܪܐ ܫܘܪܐ

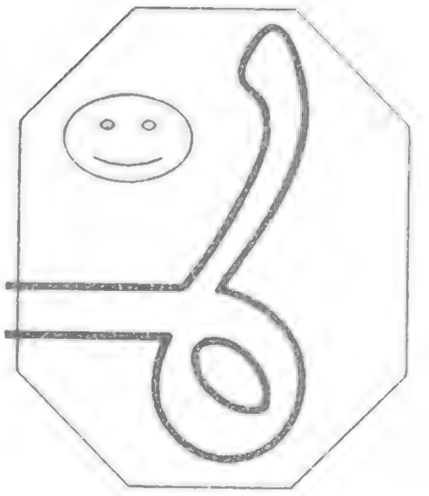
ܟܘܙܐ ܕܘܟܐ ܟܘܟܐ ܫܘܪܐ ܣܘܪܐ

ܕܘܒܐ ܢܘܢܐ ܫܘܣܐ ܢܘܪܐ ܟܘܒܐ

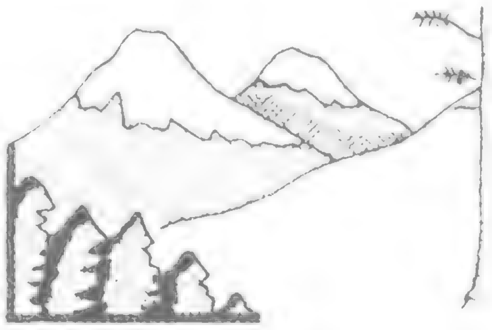
ܢܘܪܐ ܓܘܟܐ ܟܘܪܐ ܟܘܪܐ

ܙܘܦܐ ܟܘܓܐ ܪܘܟܐ ܟܘܟܐ

ܕܘܓܐ ܟܘܫܐ ܣܘܣܐ ܟܘܟܐ



ܛ ܛܘܪܐ

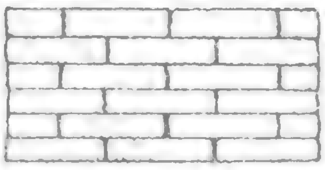
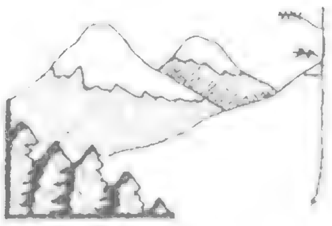


ܛܘ ܪܐ ܛܘܪܐ

ܡܘܪܐ ܒܘܪܐ ܐܘܦܐ ܢܘܪܐ ܪܘܡܐ

ܛܘܪܐ ܓܘܕܐ ܡܘܓܐ ܒܘܕܐ ܫܘܪܐ

ܫܘܡܐ ܒܘܒܐ ܛܘܒܐ ܛܘܦܐ ܓܘܒܐ

ܫܘܪܐ  ܛܘܪܐ  ܢܘܢܐ

ܕܘܕܐ ______ ܓܘܒܐ ______ ܒܘܒܐ

ܣ

ܣ ܘ ܛ ܐ

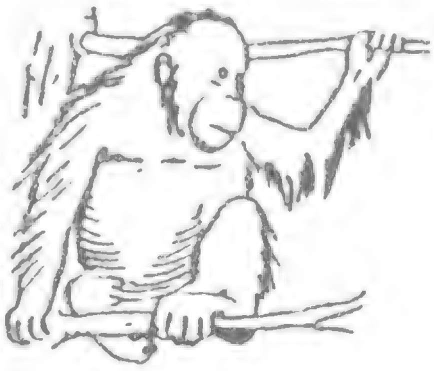
ܣܘ ܛܐ ܣܘܛܐ

ܛܘܪܐ ܣܘܛܐ ܣܘܕܐ ܟܘܣܐ ܣܘܡܐ
ܡܘܣܐ ܦܘܪܐ ܕܘܟܐ ܟܘܦܐ ܙܘܦܐ

ܦܘ	ܛܐ
ܕܘ	ܪܐ
ܣܘ	ܕܐ

ܒܘ	ܪܐ
ܢܘ	ܒܐ
ܛܘ	ܢܐ

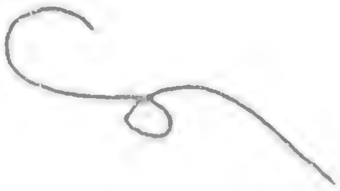
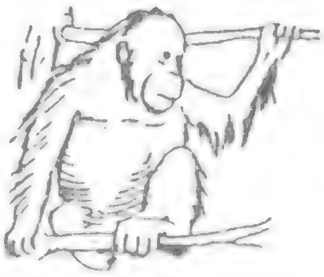
ܦ



ܩܘܦܐ

ܩܘ ܦܐ ܩܘܦܐ

ܬܘܪܐ ܡܘܪܐ ܟܘܦܐ ܩܘܦܐ ܫܘܦܐ
ܪܘܦܐ ܟܘܫܐ ܦܘܫܐ ܡܘܦܐ ܩܘܪܐ
ܦܘܦܐ ܫܘܟܐ ܬܘܟܐ ܡܘܫܐ ܢܘܟܐ

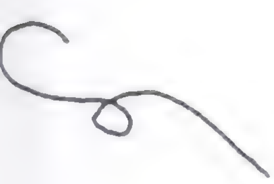
ܡܘܪܐ  ܬܘܪܐ  ܕܘܒܐ

ܡܘܬܐ ______ ܩܘܦܐ ______ ܟܘܒܐ

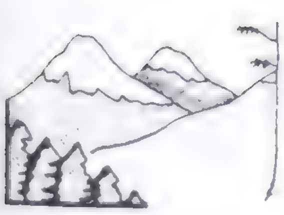
ܫܘ	ܪܐ	ܫܘܪܐ
ܛܘ	ܪܐ	ܛܘܪܐ

ܫܘ	ܛܐ	ܫܘܛܐ
ܩܘ	ܦܐ	ܩܘܦܐ

______ ܫܘܪܐ ܛܘܪܐ ܫܘܛܐ ܩܘܦܐ

 ______ ܛܘܪܐ ܫܘܪܐ ܩܘܦܐ ܫܘܛܐ

______ ܫܘܛܐ ܩܘܦܐ ܫܘܪܐ ܛܘܪܐ

 ______ ܩܘܦܐ ܛܘܪܐ ܫܘܛܐ ܫܘܪܐ

ܥܘ ܐܬܘܬܐ (ܫ) ܪܘܫܡ ...

ܚ	ܪ	ܘ	ܩ	ܙ	ܟ	ܒ	ܐ
ܟ	ܦ	ܢ	ܡ	ܠ	ܕ	ܝ	ܬ
ܒܪܟܡܪܝ	ܐ	ܠ	ܫ	ܪ	ܣ	ܢ	ܦ

ܥܘ ܒܬܘܬܐ

			ܫ
			ܬ
			ܚ
			ܡ

				ܫܘܪܐ
				ܬܘܪܐ
				ܚܘܛܐ
				ܩܘܦܐ

ܥܘ ܒܬܘܬܐ (ܫܘܪܐ) ܪܘܫܡ ...

ܟܘܪܐ	ܩܘܪܐ	ܫܘܪܐ	ܢܘܢܐ	ܠܘܩܐ	ܐܘܪܐ
ܚܘܛܐ	ܬܘܪܐ	ܡܘܪܐ	ܫܘܦܐ	ܩܘܦܐ	ܙܘܙܐ
ܒܘܩܐ	ܙܘܪܐ	ܟܘܒܐ	ܒܘܒܐ	ܦܘܩܐ	ܡܘܪܐ

ܥܘ ܠܟܬܒܬܐ ܕܠܥܠ ܒܥܘܢܕܐ ܡܢ ܡܩܪܝܐ ܠܡܠܬܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܟܬܒ

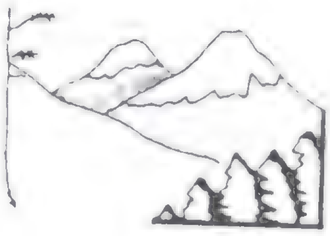
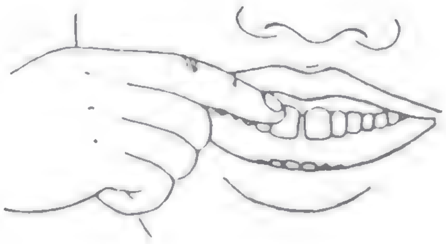
ܐ	ܦ	ܘ	ܣ	ܚ	ܬ	ܐ	ܙ	ܘ	ܫ	ܒ
ܒ	ܦ	ܦ	ܢ	ܘ	ܘ	ܒ	ܫ	ܠ	ܒ	ܘ
ܟ	ܠ	ܚ	ܕ	ܬ	ܙ	ܐ	ܢ	ܘ	ܢ	ܒ
ܐ	ܕ	ܘ	ܕ	ܐ	ܐ	ܘ	ܟ	ܕ	ܬ	ܐ

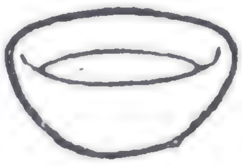
ܫܘܪܐ ܬܘܪܐ ܚܘܛܐ ܩܘܦܐ ܙܘܙܐ ܢܘܢܐ ܒܘܒܐ

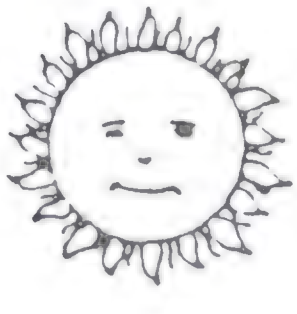
ܩܘܦܐ ܫܘܒܐ ܚܘܡܐ ܩܘܪܐ

ܚܘܪܐ ܚ ܫ ܘ ܛ ܫܘܛܐ

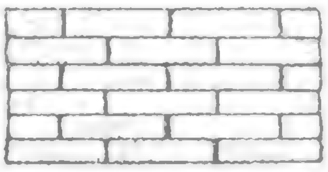
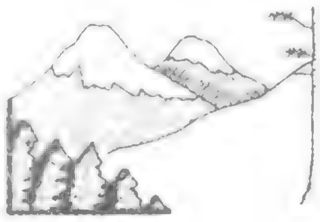
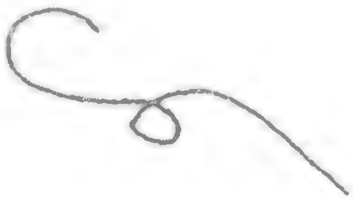
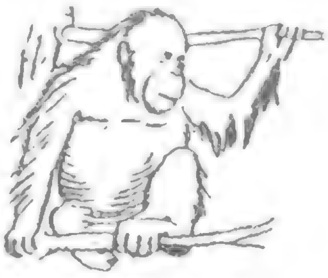
ܩܘܙܐ ܫܘܕܐ ܛܘܪܐ ܛܘܒܐ

 ܛ ܘ ܫ ܚ

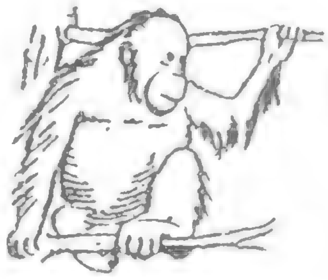
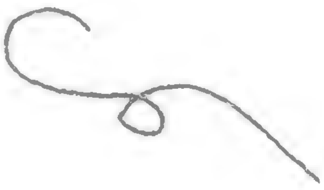
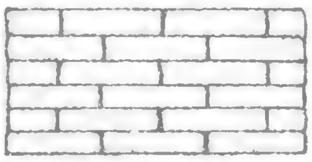
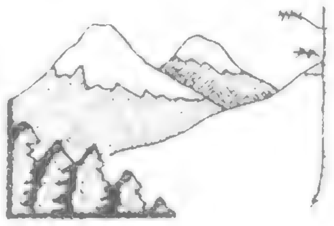


ܟܬܘܒ ܐܬܘܬܐ ܕܚܣܝܪܐ ܒܟܘܠ ܫܡ̈ܗܐ

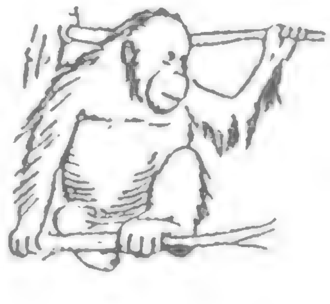
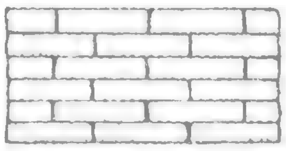
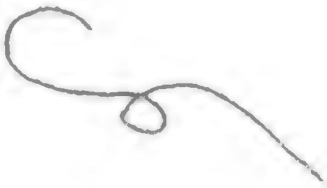
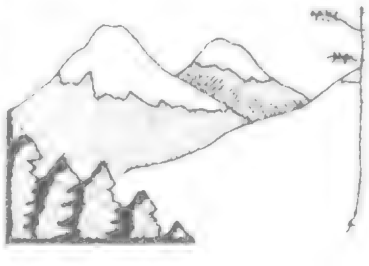
_ܘܪܐ   _ܘܪܐ   _ܘܛܐ   _ܘܦܐ

ܟܬܘܒ ܫܡܐ ܠܪ̈ܘܫܡܐ

ܩܘܦܐ   ܚܘܛܐ   ܫܘܪܐ   ܛܘܪܐ

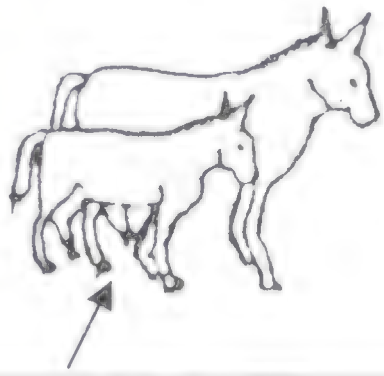
ܪܟܒ ܡܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܠܪ̈ܘܫܡܐ

ܘ ܩ ܐ ܦ   ܘ ܫ ܐ ܪ   ܚ ܐ ܛ ܘ   ܪ ܘ ܐ ܛ

ܟ

ܟ ܡ ܟ ܐ



ܟܡ ܟܐ ܟܡܟܐ

ܐܘܦܐ ܡܝܬܐ ܡܘܡܐ ܙܘܚܐ ܠܘܬܐ

ܚܟܐ ܠܘܙܐ ܙܡܟܐ ܚܘܠܐ ܠܡܚܐ

ܡܘܦܐ ܕܡܐ ܟܘܟܐ ܗܘܟܐ ܕܡܟܐ

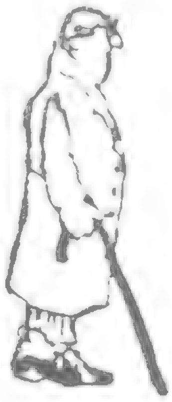
ܟܡܟܐ ܦܘܚܐ ܐܘܙܐ ܦܘܡܟܐ ܕܡܐ

ܟܡܟܐ ܡܘܟܐ ܦܡܟܐ ܗܘܙܐ ܟܘܡܐ

ܡܘܙܐ ܡܡܟܐ ܟܡܟܐ ܚܘܟܐ ܡܡܟܐ

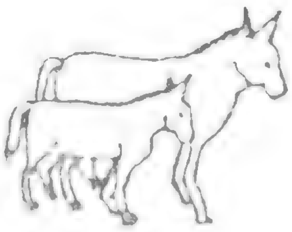
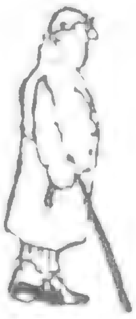
ܣ

ܣ ـܒ ܐ



ܣـ ܒܐ ܣܒܐ

ܟܘܚܐ ܦܘܚܐ ܛܘܒܐ ܗܘ ܡܘܚܐ
ܣܒܐ ܫܘܒܐ ܚܘܒܐ ܚܘܕܐ ܟܚܪܐ
ܪܚܐ ܫܒܛܐ ܚܡܪܐ ܛܒܠܐ ܕܒܚܐ

ܚܘܛܐ  ܣܒܐ  ܒܘܦܐ

ܟܢܟܐ ______ ܫܘܒܐ ______ ܟܘܚܐ

ܣ

ܣ ܗ ܪ ܐ

ܣ ܠܐ ܣܠܐ

ܟܣܐ ܙܘܣܐ ܣܘܣܐ ܡܣܐ ܟܘܙܐ

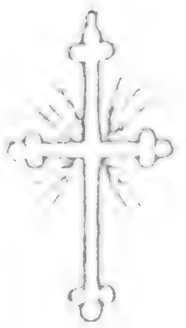
ܒܣܐ ܟܘܙܐ ܣܢܐ ܣܟܐ ܡܙܐ

ܬܘܬܐ ܟܘܟܐ ܐܣܐ ܟܘܟܐ ܣܡܐ

ܥܘܟܐ ܟܘܣܐ ܡܡܐ ܟܘܕܐ ܙܘܣܐ

ܟܣܟܐ ܟܣܐ ܣܡܐ ܟܣܡܐ ܐܣܐ

ܙ ܙܠܝܒܐ



ܙܠܝ ܒܐ ܙܠܝܒܐ

ܟܘܙܐ ܠܘܟܐ [illegible] ܡ[illegible]ܐ
ܓܡܪܐ ܝܡܐ ܟܘܕܐ ܚܙܐ ܟܘܡܐ
ܪܘܚܐ ܙܘܪܬܐ ܓܘܡܐ ܡܘܟܐ [illegible]
ܟܘܪܐ [illegible] ܬܘܬܐ ܟܘܪܐ [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ܙܠܝܒܐ ܗܝ.

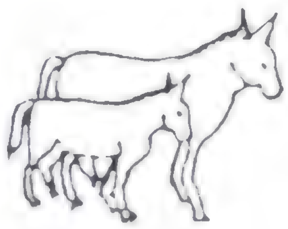
ܒܒ ܒܠܐ ܒܒܠܐ

ܘܡ ܡܠܐ ܘܡܠܐ

ܫܒ ܠܐ ܫܒܠܐ

ܙܒ ܒܐ ܙܒܒܐ

ܣܝܡ ܣܘܪܛܐ ܚܕ ܒܝܬ ܡܠܬܐ ܕܚܫܡܐ ܠܪܘܫܡܐ



ܒܒܠܐ ܘܡܠܐ ܫܒܠܐ ܙܒܒܐ

ܘܡܠܐ ܒܒܠܐ ܙܒܒܐ ܫܒܠܐ

ܫܒܠܐ ܙܒܒܐ ܒܒܠܐ ܘܡܠܐ

ܙܒܒܐ ܫܒܠܐ ܘܡܠܐ ܒܒܠܐ

... ܡܟܬܒ ܠܣܕܪܐ ܕܐܬܘܬܐ ܕܐܠܦ ܒܝܬ

	ܙ		ܗ		ܓ		ܐ
	ܣ		ܡ		ܟ		ܛ
	ܐ		ܫ		ܩ		ܦ

... ܘܟܬܘܒ.

				ܟܬܒܐ
				ܘܪܕܐ
				ܫܡܫܐ
				ܕܒܒܐ

			ܟ
			ܘ
			ܫ
			ܕ

... ܒܬܐܡܠܐ (ܫܡܫܐ) ܪܘܡܐ ...

ܓܘܙܐ	ܠܘܙܐ	ܒܘܙܐ	ܡܘܙܐ	ܟܘܙܐ	ܪܘܙܐ	ܙܘܙܐ
ܛܘܪܐ	ܫܘܪܐ	ܒܘܓܐ	ܕܘܕܐ	ܒܘܒܐ	ܢܘܢܐ	ܩܘܡܐ
ܪܝܫܐ	ܕܒܒܐ	ܫܡܫܐ	ܘܪܕܐ	ܟܬܒܐ	ܣܘܦܐ	ܣܘܛܐ

... ܒܡܬܩܠܐ ܕܟܬܝܒ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܠܣܡܠܐ ܘܡܢ ܠܥܠ ܠܬܚܬ

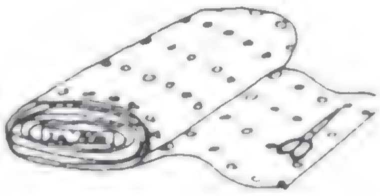
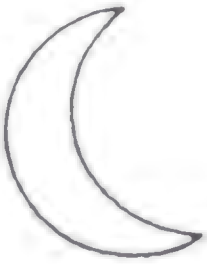
ܒ	ܣ	ܦ	ܢ	ܡ	ܛ	ܐ	ܪ	ܘ	ܫ	ܗ
ܐ	ܢ	ܡ	ܣ	ܘ	ܘ	ܒ	ܗ	ܠ	ܒ	ܡ
ܟ	ܠ	ܚ	ܕ	ܛ	ܪ	ܐ	ܢ	ܘ	ܢ	ܩ
ܐ	ܟ	ܡ	ܟ	ܐ	ܐ	ܘ	ܓ	ܕ	ܛ	ܐ

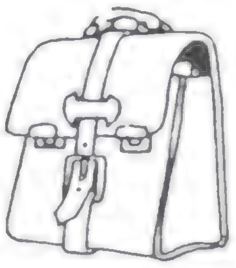
... ܫܡܫܐ ܘܪܕܐ ܟܬܒܐ ܛܘܪܐ ܢܘܢܐ ܫܘܪܐ ܣܘܛܐ

ܘܫܐ ܒܒܒܐ ܙܒܒܐ ܫܒܐ

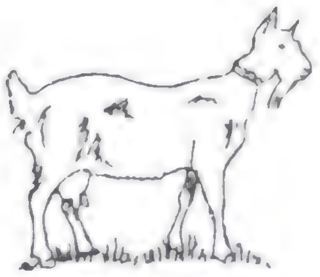
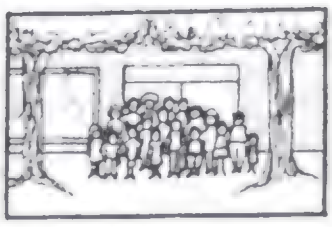
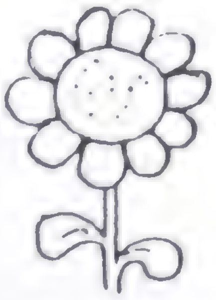
ܒܙܐ **ܘ ܙ ܒ ܫ** ܒܫܐ

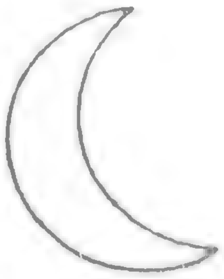
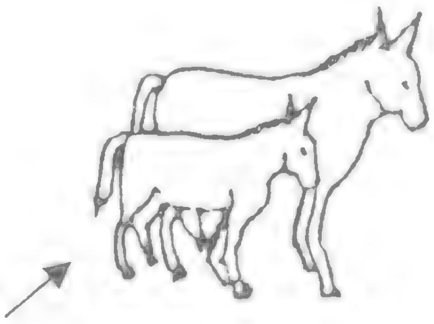
ܙܘܙܐ ܫܘܫܐ ܫܒܙܐ ܘܫ

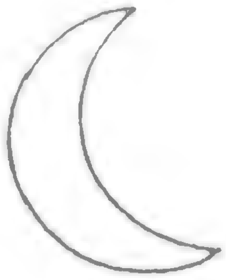
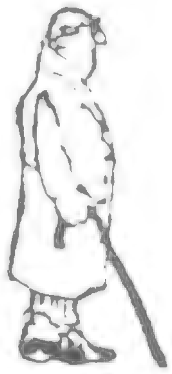
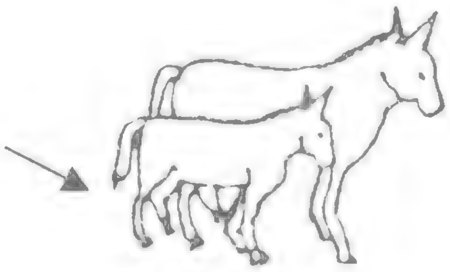
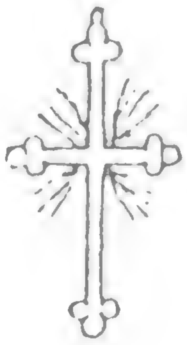


ܘ ܙ ܒ ܫ

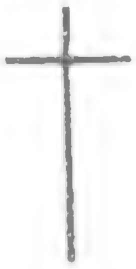
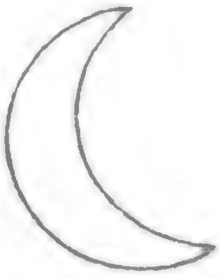
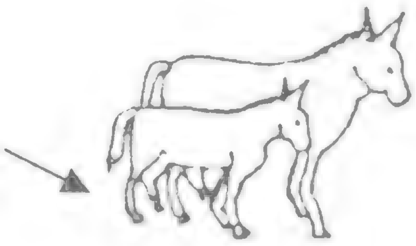
 

_ܠܝܒܐ _ܒܐ _ܗܪܐ _ܝܠܐ

______ ______ ______ ______

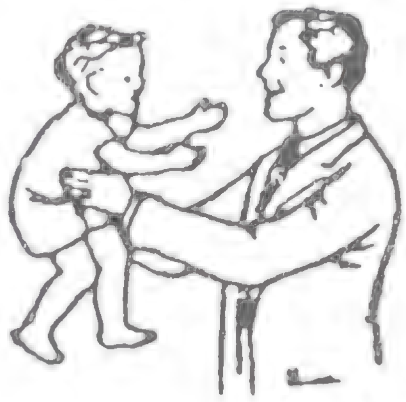
ܣܗܪܐ ܘܣܒܐ ܥܝܠܐ ܙܨܠܝܒܐ

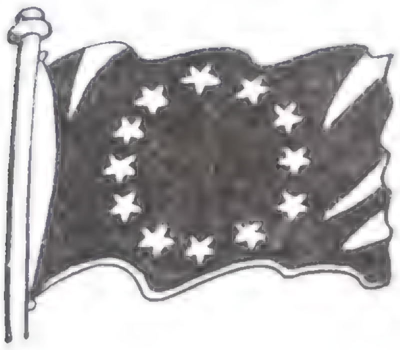
ܥ ܝ ܠ ܐ   ܣ ܗ ܪ ܐ   ܣ ܒ ܐ ܘ   ܠ ܐ ܙ ܡ ܒ

______ ______ ______ ______

ܚܘܝ ܘܫܡܫ ܐܝܟ ܕܡܘܙܠܐ ܕܝ ܐܡܪ ܐܝܟ...



ܐܒܐ



ܐܬܐ

[illegible]

[illegible] [illegible]

ܐܡܐ

ܐܝܕܐ

[illegible]

ܐܘܕܐ

[illegible]

ܡܬܕܪܓܢܘܬܐ ܕܟܬܒܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܡܝܬܐ

ܐܣܛܪܢܓܠܝܬ	ܡܕܢܚܝܬ	ܡܥܪܒܝܬ		
ܐ	ܐ	ܐ	ܐܠܦ:	ܟܦܪܐ، ܐܠܦܐ
ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ:	ܒܝܬܐ
ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ:	ܓܡܠܐ
ܕ	ܕ	ܕ	ܕܠܬ:	ܬܪܘܟܐ
ܗ	ܗ	ܗ	ܗܐ	ܦܪܐܬܐ ܕܗܘܬܐ
ܘ	ܘ	ܘ	ܘܘ:	ܫܒܬܐ
ܙ	ܙ	ܙ	ܙܝ:	ܙܝܢܐ
ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ:	ܫܘܪܐ
ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ:	ܐܦܟܐ
ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ:	ܐܝܕܐ
ܟ	ܟ	ܟ ܟ	ܟܦ:	ܟܦܐ ܕܐܝܕܐ
ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ:	ܐܡܛܐ، ܫܘܛܪܐ
ܡ	ܡ	ܡ	ܡܝܡ:	ܡܝܐ
ܢ	ܢ	ܢ ܢ	ܢܘܢ:	ܢܘܢܐ
ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ:	ܡܣܡܟܐ
ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ:	ܥܝܢܐ
ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ:	ܦܘܡܐ
ܨ	ܨ	ܨ	ܨܕܐ:	ܡܨܕܬܐ
ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ:	ܩܘܦܐ
ܪ	ܪ	ܪ	ܪܝܫ:	ܪܝܫܐ
ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ:	ܫܢܐ
ܬ	ܬ	ܬ	ܬܘ:	ܐܬܐ

ILLUSTRATIEVERANTWOORDING

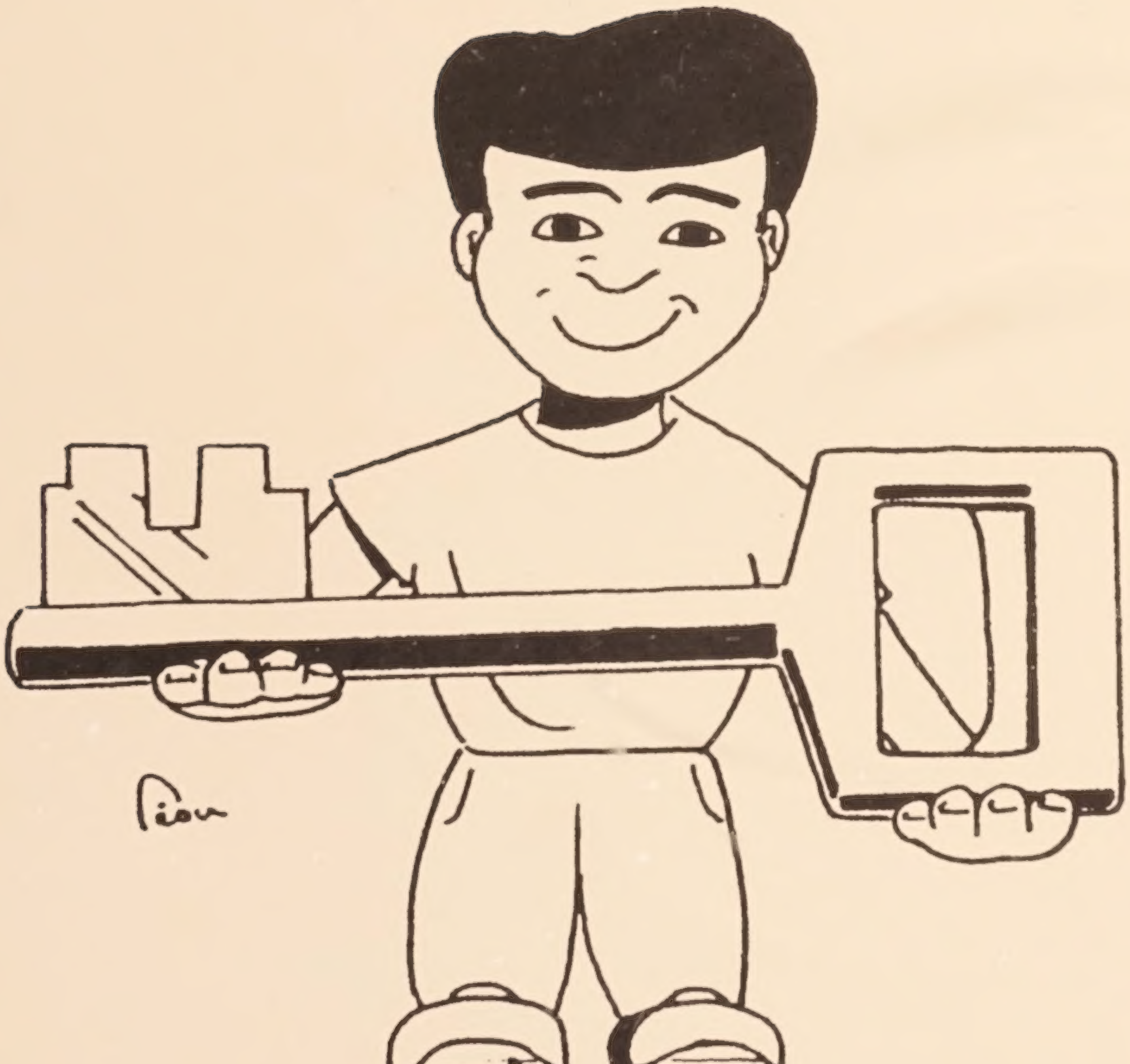
- *het beeldwoordenboek*, monnik Said Çakici, Enschede
- *Weer Een Woord*, Uitgeverij: HCO/ICO groep Den Haag
- Meinema N.V. Zoetermeer *Verhalen uit het Oude & Nieuwe Testament*: uitgave Ark Boeken Amsterdam
  Ds. Aalbersberg & Ontwerper Ben Horsthuis
- *Het Beeldwoordenboek*: Wolters-Noordhoff, ontwerpster Betsy Bolink en Sieger Zuidersma
- (*Stap voor stap lezen*) Huub Reijnders
  Tekeningen: Jan van der Voo, uitgeverij Zwijsen
- *Kopieersysteem voor het onderwijs*
  Uitgave: Noord Ned. Stempel- en Leermiddelenfabriek B.V. Groningen
  A. Holster en J. Zeilstra
- Uitgeverij Meulenhoff Educatief, Amsterdam
  Illustrator: Kees de Baar
- Muusses Purmerend, illustratrice, Esma Yiĝitoĝlu
- N Z V *Kind op Maandag*, Hilversum
- Geraldine Doeleman, Enschede
- *Ark Boeken*, Amsterdam.

Mijn dank gaat uit naar Amanuel Cakici die mij geholpen heeft met de lay-out.

PR. Barsaumo Samoil Dogan

ܐܠܦ ܬܐܘ

ܡܠܝܐ



ܒܝ: ܡܠܦܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܪܘܫܡܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܗܘܠܐ

ܐܠܦ ܬܐܘ
OLAF TAU